|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (FR) | Перевод (RU) |
| 1 | Dorothée MONESTIER, réatrice de MY LITTLE D, ces petits coffrets anniversaires pour vos enfants, ne pouvait pas avoir un appartement autre que chaleureux, autre que familial, autre que parisien. | Доротея Монестье, владелица фирмы MY LITTLE D эти маленькие шкатулки на дни рождения Ваших детей, не могут иметь квартиру, другие говорят, что им жарко, что это семейное, а другие парижанки. |
| 2 | Amoureuse de sa famille et de son appartement, impossible donc pour elle de nous en cacher les moindres qualités. | Влюбленная в свою семью и в свою квартиру, она скрыла от нас низкие качества |
| 3 | Dorothée Monestier : C’est un appartement qui a eu plusieurs vies. | Доротея Монестье: Эта квартира, у которой было множество жизней. |
| 4 | On s’est installés dedans, Jacques et moi, lorsque nous avions 21 ans. | Они находятся внутри, тогда как Жак и я вместе уже 21 год. |
| 5 | Donc, il faisait à l’époque 65 m². | Стало быть это срок. Её площадь 65 квадратных метров |
| 6 | Et ensuite, on a eu la chance de pouvoir annexer l’appartement qui était sur le même palier. | И у нас была возможность получить еще одну квартиру которая расположена на этой же лестничной площадке. |
| 7 | Il fait désormais 130 m². | И получилось вместе около 130 квадратных метров |
| 8 | Donc, cet appartement, on l’a fait évoluer au fur et à mesure de l’arrivée des enfants. | Кстати эта квартира постепенно перестраивалась с появлением детей. |
| 9 | La déco, on est tous les deux assez casaniers, onc on a essayé pour chacune des pièces de refaire un petit cocon, donc il y a toujours des tapis, ça apporte un peu de chaleur. | Декор исходил из того что мы оба немного домоседливы, поэтому мы попытались переделать каждую комнату в кокон, конечно у нас здесь ковры которые дают тепло. |
| 10 | On aime beaucoup le design contemporain et on aime beaucoup le design des années 50-60. | Мы любим и современный дизайн и дизайн 50-60 годов. |
| 11 | On va assez naturellement vers des objets assez fonctionnels, ce qui rejoint l’usage qu’en font les enfants, l’usage qu’on en fait, nous, des choses qui ne sont pas fragiles et qui sont utiles. | Он достаточно натурален и к тому же предметы достаточно функциональны и они объединили предметы, которые используют наши дети и, которые мы используем, вещи не хрупкие, но очень функциональные. |
| 12 | Et Dorothée préfère meubler peu, mais bien. | И Доротея предпочитает мало мебели, но чтобы она была хорошо расставлена |
| 13 | Elle revisite sagement les années 50 dans un esprit scandinave, sage. | Она благоразумно напоминает 50-ые годы в спокойном скандинавском духе. |
| 14 | On s’est dit qu’on gardait tout blanc, donc, la cuisine, l’îlot central, de manière à pouvoir ajouter de la couleur. | Сказала, что сохранила всё белым, хотя в центральный участок пространства она все же решила добавить цвет. |
| 15 | On a choisi deux appliques blanches aussi, avec le même type de réflexion de lumière que l’îlot en quartz. | Выбрала 2 типа белого цвета так с подобным типом отражения света, будто участок освещается кварцем. |
| 16 | On les a achetés à la galerie Santou, ce sont des lampes tsé-tsé qui sont un peu fragiles parce que c’est de la porcelaine, mais qui ont l’intérêt de renvoyer la lumière. | Они были куплены в Галерее Санту, это были лампы це-це которые были немного разбиты, потому что они были из фарфора, которые представляют интерес так как преломляют свет. |
| 17 | On a voulu des chaises différentes. | Мы хотели различные (разнообразные) стулья |
| 18 | On a commencé par acheter cette chaise-là qu’on a trouvée aux puces de Clignancourt. | Мы начали с покупки этого стула на блошином рынке в Клинанкуре. |
| 19 | On a acheté deux chaises pour les enfants chez Ikea, qui sont des chaises hautes, des chaises pour les grands enfants. | Мы купили эти два стула для детей в Икеа и стулья повыше для подросших детей. |
| 20 | Et puis ensuite, en fouillant sur eBay, aux puces, on a acheté une chaise GUERICHE, deux chaises IMS. | Потом мы шарили на Ebay, на блошиных рынках и купили стул марки GUERICHE, два стула марки IMS |
| 21 | La pièce maîtresse du salon, c’est cette table basse qui a été faite et qu’on a achetée chez Indiana Davy. | Комната хозяйки магазинчика это невысокий стол, который был куплен у Индианы Дави |
| 22 | C’est une table en bois massif, et en même temps, elle a des bords arrondis donc elle n’est absolument pas dangereuse pour les enfants. | Этот стол из массива дерева и в тоже время со скругленными краями, поэтому она не боится за своих детей. |
| 23 | Sur la table, il y a aussi un plateau d’Indiana Davy, et c’est des formes qui paraissent légères et qui sont extrêmement denses par leur matière. | На столе также тарелка Индианы Дави и это формы, которые обладают легкостью и которые отражают собственную глубину с помощью материала. |
| 24 | Donc, j’aime bien cette espèce d’équilibre entre les deux. | Хотя я люблю баланс между ними. |
| 25 | Il y a ce mur qui interpelle beaucoup parce qu’il est très foncé et assez sombre, et en même temps qui renvoie extrêmement bien la lumière. | Эта стена, которая вызывает много вопросов, является очень темной и довольно мрачной и в то же время, очень хорошо отражает свет. |
| 26 | Une photo de Jean-Pierre Khazem, c’est comme un corps d’enfant qui porte un masque, comme un masque de cire. | Фото Жана-Пьера Казема, это как тело ребенка, который носит маску, а маска из воска. |
| 27 | Les gens ne savent pas si c’est une image personnelle, si c’est une image prise par un plasticien. | Люди не знают, что это личный образ, это точное изображение, сделанное скульптуром. |
| 28 | Ils ne savent pas si c’est mon fils qui pose. | Они не знают, что человек, который позирует это мой сын. |
| 29 | Donc, j’aime bien les questions que ça suggère. | Так что, я очень люблю вопросы,которые от этого возникают. |
| 30 | Le canapé, c’est un canapé GHOST édité par Gervasoni. | Диван, это диван GHOST дизайнера Гервасони. |
| 31 | Il est assez représentatif du travail de Paolo LANAVONE, c’est ce designer qui fait beaucoup de formes et de matières assez libres. | Это довольно яркий пример работы Паоло Ланавоне , это дизайнер, который делает множество форм из различных материалов . |
| 32 | Ici, nous sommes dans notre chambre. | Здесь мы находимся в нашей спальне. |
| 33 | Ces tables de chevet qu’on a achetées aux Puces de Clignancourt, qui servent aussi de porte-revues, qui sont très pratiques, avec des tiroirs. | Это прикроватные столики, которые мы купили на блошином рынке в Клинанкуре которые могут использовать, в качестве журнальных стоек и они также обладают выдвижными шкафчиками, которые очень практичны. |
| 34 | Et puis, les lampes, on a un petit problème d’éclairage dans cette pièce, où on n’a jamais réussi à vraiment trancher. | И вот лампы, потому что у нас были небольшие проблемы с освещением в этой комнате, которое мы не смогли нормально устроить. |
| 35 | Donc, on met plein de lampes. | Из-за недостатка ламп. |
| 36 | Il y a les lampes Habitat, une vieille lampe des années 30 récupérée chez ma belle-mère, lampe chinée dans une brocante dans le sud. | Лампы Habitat старинная лампа 30-ых годов принадлежавшая моей свекрови, лампа была найдена на блошином рынке на юге. |
| 37 | Cette chaise Barcelona, et en déco, elle est superbe, mais c’est vrai qu’elle n’est pas très confortable. | Это стул Барселона и в стиле квартиры он совершенен, но, по правде говоря, он не очень удобный. |
| 38 | C’est terrible à dire, mais pour recevoir des vêtements, elle est parfaite. | Это страшно сказать, но, для того чтобы вешать одежду, она совершенна. |
| 39 | C’est peut-être le fait d’être casanier, mais on s’y voit très, très bien, et on imagine tout à fait qu’il puisse encore évoluer pendant très longtemps. | Может быть, буду домоседом, но как видим это очень хорошо, и представить себе, что он еще может очень долго. развиваться |
| 40 | Et c’est aussi pour ça qu’on n’a aucune envie de déménager. | И у меня нет никакого желания переезжать. |